

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ЛЕКСЕМ *СТО ЛЕТ/ВЕК* НА ПРИМЕРЕ РУССКИХ И КОРЕЙСКИХ ПАРЕМИЙ

Ольга Анатольевна КИМ

Кандидат филологических наук, старший преподаватель
Кафедра корейской филологии
Узбекский государственный университет мировых языков
Ташкент, Узбекистан

RUS VA KOREYA PAREMIYALARI MISOLIDA YUZ YIL/ASR LEKSEMALARINING MILLIY-MADANIY O'ZIGA XOSLIK

Olga Anatolevna KIM

Filologiya fanlari nomzodi, katta o'qituvchi
Koreys filologiyasi kafedrası
O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti
Toshkent, O'zbekiston

NATIONAL-CULTURAL SPECIFICITY OF LEXEMES *ONE HUNDRED YEARS/* *CENTURY* ON THE EXAMPLE OF RUSSIAN AND KOREAN PROVERBS

Olga Anatolevna KIM

Candidate of Philological Sciences, Senior Lecturer
Department of “Korean Philology” of the Uzbek State University of World Languages
Tashkent, Uzbekistan tideson@mail.ru

UDC (UO'K, УДК): 81'44

For citation (iqtibos keltirish uchun, для цитирования):

Ким О.А. Национально-культурная специфика лексем *сто лет / век* на примере русских и корейских паремий // O'zbekistonda xorijiy tillar. — 2024. — 10-jild. — № 1 (54). — B. 76-96.

<https://doi.org/10.36078/1710148972>

Received: January 10, 2024

Accepted: February 17, 2024

Published: February 20, 2024

Copyright © 2024 by author(s).

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

Аннотация. В статье описываются языковые интерпретации временных реалий «сто лет/век» как атрибуты русской и корейской языковых картин мира. В работе проведен анализ лексического выражения концепции «сто лет / век» в русском и корейском языках, исследованы сходства и различия языковых интерпретаций времени через анализ паремий, определено влияние уникальных культурных аспектов на формирование тематического разнообразия паремий в русском и корейском языках. Методология включает в себя анализ лингвистических данных, выделение ключевых тем и мотиваций в языковых единицах, а также интерпретацию результатов в контексте культурного значения времени. Сопоставительный анализ паремий в русском и корейском языках, показал, что обе культуры, несмотря на свои уникальные черты, сохраняют общие ценности и стремления. В обеих культурах ценности здоровья и долголетия занимают центральное место. Краткость жизни отмечена и в русских, и в корейских паремиях. В тематике «Отношения между людьми» обе культуры подчеркивают важность взаимоуважения, а также умения справляться с возникающими жизненными трудностями, однако каждая культура выражает эти идеи с использованием своих собственных образов и метафор.

Ключевые слова: паремия; «сто лет/ век»; заимствование; уникальность; национально-культурная специфика; долголетие; образ; метафора.

Annotatsiya. Maqolada “yuz yil/asr” vaqtinchalik voqeliklarning lingvistik talqini dunyoning rus va koreys lingvistik suratlarning atributlari sifatida tasvirlangan. Asarda rus va koreys tillarida “yuz yil/asr” tushunchasining lugʻaviy ifodasi tahlil qilingan, maqollar tahlili orqali zamonning lingvistik talqinidagi oʻxshashlik va farqlar oʻrganilib, oʻziga xos madaniy jihatlarining shakllanishiga taʼsiri aniqlanadi. Rus va koreys tillaridagi maqollarning tematik xilma-xilligi metodologiya lingvistik maʼlumotlarni tahlil qilish, til birliklarida asosiy mavzular va motivlarni aniqlash va natijalarni vaqtning madaniy maʼnosi kontekstida sharhlashni oʻz ichiga oladi. Rus va koreys tillaridagi maqollarni qiyosiy tahlil qilish shuni koʻrsatdiki, har ikkala madaniyat ham oʻziga xos xususiyatlarga qaramay, umumiy qadriyatlar va intilishlarni saqlab qoladi. Ikkala madaniyatda ham salomatlik va uzoq umr koʻrish qadriyatlari markaziy oʻrin tutadi. Hayotning qisqaligi ham rus, ham koreys maqollarida qayd etilgan. “Odamlar oʻrtasidagi munosabatlar” mavzusida ikkala madaniyat ham oʻzaro hurmat muhimligini, shuningdek, hayot qiyinchiliklariga dosh berish qobiliyatini taʼkidlaydi. Biroq har bir madaniyat bu gʻoyalarni oʻziga xos tasvir va metafora yordamida ifodalaydi.

Kalit soʻzlar: maqol; “yuz yil/asr”; oʻzlashtirish; oʻziga xoslik; milliy-madaniy oʻziga xoslik; uzoq umr koʻrish; tasvir; metafora.

Abstract. The article describes linguistic interpretations of temporal realities related to “a hundred years/century” as attributes of the Russian and Korean linguistic world pictures. The study involves an analysis of the lexical expression of the concept of «a hundred years/century» in Russian and Korean languages, exploring similarities and differences in linguistic interpretations of time through the analysis of proverbs. The influence of unique cultural aspects on the formation of thematic diversity in proverbs in Russian and Korean languages is determined. The methodology includes analyzing linguistic data, identifying key themes and motivations in linguistic units, as well as the interpretation of results in the context of the cultural significance of time. The comparative analysis of proverbs in Russian and Korean languages reveals that both cultures, despite their unique features, share common values and aspirations. In both cultures, the values of health and longevity hold a central place. The brevity of life is noted in both Russian and Korean proverbs. In the «Relationships between people» theme, both cultures emphasize the importance of mutual respect and the ability to cope with life's challenges. However, each culture expresses these ideas using its own images and metaphors.

Keywords: proverb; “a hundred years/century”; borrowing; uniqueness; national-cultural specificity; longevity; image; metaphor.

Введение. Как известно, представления человека о мире определяются существующей вокруг него реальностью и формируют в языковом сознании модель мира — «концептуальную репрезентацию действительности в многообразии её внешних и внутренних связей, включающую такие общие понятия, как время, пространство, причина, следствие, число, отношение, часть, целое и др.» (13, 10). Человек не рождается с чувством времени, его временные понятия определены той культурой, к которой он принадлежит (3).

К вопросу о сущности времени обращались многие ученые и мыслители — представители различных областей науки. Вот лишь несколько высказываний: «Время — это ткань, из которой мы сделаны. Все наши действия, мысли и чувства переплетены в это великое мистическое полотно» (астроном, астрофизик и космолог Карл Саган);

«Время — это неразрывный компонент нашего существования. Мы не можем понять мир вокруг нас без восприятия времени» (теоретический физик и космолог Стивен Хокинг); «Время — это стрела, летящая вперед, и мы все ее пассажиры. Нам дано только мгновение, и это мгновение — теперь» (американский писатель и художник Генри Миллер); «Время — это ключевая категория для понимания всех явлений в нашей вселенной. Это измерение, влияющее на все сферы нашей жизни и нашего сознания» (теоретический физик Ричард Фейнман); «Время — это тайна, которую мы постоянно пытаемся раскрывать. Оно воздействует на наши переживания, наши решения и наше понимание прошлого и будущего» (французский антрополог и философ Клод Леви-Стросс) (19).

В лингвистике время рассматривается как субъективная и антропоцентричная категория, поскольку человек воспринимает окружающий мир через призму собственных ощущений (10). Идея о том, что восприятие времени связано с точкой зрения говорящего, впервые была предложена в теории лингвистической относительности Б.Л. Уорфа (12) и далее конкретизирована в трудах Ю.Д. Апресяна 1) и Н.Д. Арутюновой 2). Дайте, пожалуйста, сноска на названные книги! В целом их мнение сводится к тому, что понимание особенностей восприятия времени в различных менталитетах может быть проиллюстрировано результатами его языкового выражения: это включает в себя уникальность лексической и грамматической системы, способы выражения темпоральных значений, направления семантического развития временных слов, а также их функциональные особенности.

В контексте современной лингвистики актуальность исследования культурно-языковых аспектов времени и его интерпретаций в различных языках становится все более значимой. Изучению этих вопросов посвящены работы Е. А. Ильинской 6), А.Б. Тумановой и др. 11), Ю.К. Лукояновой 6), Т. В. Игошиной 5) и многих других. Дайте, пожалуйста, сноска на названные книги! Весьма актуальными стали исследования в области выделения типов культур по темпоральному признаку: темпорально-синхронные, или резонансные, культуры, темпорально-несинхронные культуры, которые в свою очередь делятся на инерционные и диссонансные культуры. Одной из основных характеристик, свойственных выделенным типам, является наличие той или иной модели восприятия времени, которая формируется в каждой культуре под влиянием определенных факторов.

В данной статье предпринята попытка сопоставительного анализа языковых интерпретаций понятий «сто лет / век», являющихся ключевыми элементами языкового выражения временных реалий в русской и корейской языковых картинах мира. На материале русских и корейских паремий мы выявили как сходства, так и различия в восприятии времени, ценностей и отражении уникальных культурных аспектов в разнообразии тематик русских и корейских паремий.

Целью нашего исследования является выявление национально-культурных особенностей языковых интерпретаций временных реалий,

представленных лексемами «сто лет / век», на примере русских и корейских паремий.

Исходя из цели, нами поставлены и решены следующие задачи: проведен анализ лексического выражения концепции «сто лет / век» в русском и корейском языках; исследованы сходства и различия языковых интерпретаций времени и ценностей через анализ паремий в обеих культурах; определено влияние уникальных культурных аспектов на формирование тематического разнообразия паремий в русском и корейском языках.

Исследование базируется на сопоставительном анализе паремий в русском и корейском языках с учетом лексических и культурных аспектов и включает анализ лингвистических данных для выделения ключевых тем и мотиваций в языковых единицах, а также изучение интерпретаций времени в контексте культур. Особое внимание уделено выявлению национально-культурных особенностей лексем «сто лет / век» в паремиях, отражающих различия в восприятии времени и ценностей в русской и корейской культурах.

Основная часть. Этимология слова «сто» в современном русском языке восходит к общеславянскому слову «*sъto*» и выражает понятие «десять десятков». В качестве числительного известно с древнерусской эпохи (XI в.) и отмечено в словарях с 1704 года (15).

Рассмотрим специфику употребления лексемы «сто» в русских пословицах и поговорках и их тематическую классификацию (Табл. 1):

Таблица 1.

Лексема «сто» в русских паремиях

Паремия (4)	Толкование
Здоровье	
<i>Будь здоров на сто годов, а что прожил – не в зачёт.</i>	Здоровье – главное богатство. Не стоит оценивать свою жизнь по количеству прожитых лет, лучше оценивать её по состоянию здоровья.
Деньги	
<i>Бумаги клочок сто рублей волочёт.</i>	Небольшая сумма денег, в зависимости от обстоятельств может быть важной для человека. Подчеркивает, что независимо от различных мнений и рассуждений, некоторые вещи остаются объективно ценными и значимыми.
<i>Как хочешь рассуждай, а сто рублей – деньги.</i>	Иронически подчеркивает ситуацию, когда небольшие суммы денег пренебрежительно не считаются значимыми, хотя в итоге именно их нехватка может оказаться критичной.
<i>Ста рублей нет, а рубль не деньги.</i>	Недостаточно небольшой суммы для того, чтобы считаться богатым или успешным.
<i>Сто рублей есть, так и правда твоя.</i>	Указывает на то, что обладание материальными средствами часто усиливает влияние и убедительность чьих-либо слов или позиции в обществе.
Дружба	
<i>Верный друг лучше сотни слуг.</i>	Настоящая дружба ценится выше, чем множество поверхностных отношений.
<i>Не имей сто рублей, а имей сто друзей.</i>	Дружба и отношения важнее материальных благ.
Ум	
<i>В умной голове сто рук.</i>	Умный человек способен эффективно решать множество задач и проблем.

Один дурак может больше спросить, чем сто умных – ответить.	Иногда простые вопросы могут быть более эффективными, чем сложные.
Сто голов – сто умов.	Множество мнений и идей может быть источником разнообразных решений.
Опыт	
Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать.	Опыт ценнее, чем осведомлённость.
Труд	
Нагородишь сто вёрст до небес, да всё лесом.	О результате, который оказался неудовлетворительным несмотря на то, что проделана огромная работа.
Родина	
Одна весна на Родине лучше, чем сто весен на чужбине.	Родина всегда дорога, и ни одно место не заменит её.
Действие	
От слова до дела сто перегонов.	Преобразование слов в реальные действия требует множества усилий и этапов.
Смелость	
Трус умирает сто раз, а герой – один раз.	Смелость и решительность очень важны в решении проблем.
Язык	
У ножа одно лезвие, у языка их сотни .	Сравнивается острота языка с остриём ножа, т.к. слова могут ранить человека.

Анализ содержания русских пословиц и поговорок с использованием лексемы «сто» показал, что их тематика затрагивает различные сферы жизни, включая материальное благосостояние, здоровье, дружбу, ум, опыт, труд, любовь к Родине, смелость, отношение между людьми. Семантический анализ подтверждает, что в некоторых контекстах лексема «сто» используется для выражения идеи «большое количество» или «очень много».

По мнению Е.А. Ильинской, «поскольку субъектами процесса восприятия времени являются люди, то влияние внешних воздействий на культуру сочетается с влиянием внутренних факторов, к которым относятся религиозный, личностный и социально-экономический факторы» (6, 120). Абстрактное понятие времени в человеческом сознании всегда стремится получить «качественную» характеристику, быть оцененным и связанным с жизненными событиями. Мы воспринимаем время как силу, способную быть доброй или злой, способную разрушать, угрожать, стремящуюся течь, мчаться и так далее. Реальные черты времени, воспринимаемые через призму человеческого сознания, могут подвергаться искажениям, отражая отношение воспринимающего субъекта к ним.

Времени в русском языке придаются характеристики, ассоциирующие его с различными силами и эмоциональными оценками. Пословицы и поговорки, связанные с идеей «сто лет», в современном русском языке не являются распространенными, так как это конкретное число в этом контексте упоминается не часто. Однако есть выражения, которые могут использоваться в отношении долгого времени или долговечности: «**Сто** лет здоровья!», «**Сто** лет живи, **сто** лет учись» служат пожеланиями долгой и здоровой жизни; «*Старость не радость, но **сто** лет не скучно*», «**Сто** лет в обед!» используются в разговорах о старении, подчеркивая, что даже с возрастом жизнь может быть интересной и насыщенной. Они могут использоваться с иронией или

юмором в ответ на пожелание долгой жизни. Эти выражения могут также употребляться в более общих ситуациях, связанных с пожеланиями здоровья, долголетия и радости в жизни.

В русском языке к морфологическим особенностям существительного «лет» относят его начальную форму «год», что связано с этимологическими и семантическими пересечениями этих слов. В вопросе происхождения слова «лет» существует несколько мнений (14):

1) В этимологическом онлайн-словаре Г. А. Крылова: «Согласно одной из этимологических гипотез, это слово одного корня с глаголом «*лити*» и когда-то имело значение «время дождей» (в противоположность зиме, когда идет снег). Впоследствии развилось значение «год»» (15);

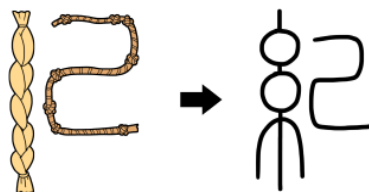
2) В этимологическом онлайн-словаре А. В. Семёнова: «Древнерусское, старославянское — *лето*. Слово образовалось от индоевропейской основы *leto* в значении «время солнечного света и тепла». Исследователи полагают, что родственным ему является древнеирландское слово *laithe* «день». В современном русском языке слово имеет следующее значение: «самое теплое время года между весной и осенью»» (- 16);

3) В этимологическом онлайн-словаре Л. В. Успенского: «У этого слова много разных объяснений. Всего вероятнее, что оно связано со старославянским «лѣѣж» («лѣю»), номинирующим дождливое (а не снежное) время года. Значительно позже у него появилось значение «год»» (17);

4) В этимологическом онлайн-словаре Н. М. Шанского: «Предпочтительнее всего толкование слова как суф. производного от той же основы, что лит. *lépas* «мягкий, спокойный» (родств. индоевроп. **lē* «ослабевать»). В соответствии с этим лето буквально — «время между зимой и летом», когда ослабевает зимняя скованность земли и воды» (18).

П. А. Комышкова отмечает, что «в древних летописях отрезки времени между правлениями разных князей отмечаются в форме: «...от первого **лета** Олгова, понеже седе в Киеве, до первого **лета** Игорева лет 31» (перевод: «...от первого года княжения Олега, потому что он сел в Киеве, до первого года княжения Игоря 31 год»). ...В Лаврентьевской летописи (XIV в.) погодные записи всегда начинаются словами «В **лето** такое-то»: «В **лето** 6360 индикта 15 день наченшю Михаилу царствовати нача ся прозывати Руска земля». Перевод: «В 6360-м (т. е. в 852-м по современному летоисчислению) в 15 день индикта (то есть 15 сентября), когда начал царствовать Михаил, стала называться Русская земля». Древнее значение слова «год» — «время, срок». ...Вероятно, даже «удобное время» — об этом говорят такие родственные слова, как *погодить*, *угодить*, *годиться*, *пригодиться* и даже *погода* — во многих русских говорах это слово означает «хорошая погода». В словаре древнерусского языка есть еще значение «возраст». Поэтому в документах XV века можно встретить пример: «а заложили есмь на 5 **год**. а изоидет 5 **год** ино обросимоу и лаврентью отчину свою выкупити». Перевод: «А заложили <село> на 5 лет, а когда пройдет 5 лет, то следует Обросиму и Лаврентию свою вотчину выкупить». Таким

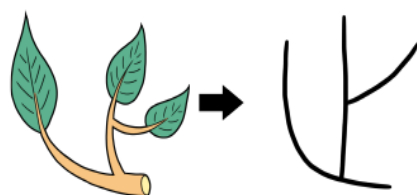
образом и слово «лето», и слово «год» имели значение: «временной отрезок в 365 дней». При этом исторически все счетные слова могли



употребляться как со словом «лето», так и со словом «год». Но после того, как числительные стали отдельной частью речи, они распределили между собой «года» с «летами», оставив нам воспоминания о древней грамматике» (7).

Последующее исследование выявило, что в русских поговорках встречается большое количество выражений, в которых употребляется термин «век» с этимологическими корнями, восходящими к древнерусскому и далее к индоевропейскому языку. Древнерусское слово «вѣкъ» означало «век, время». Это слово использовалось для обозначения долгого временного промежутка или периода. Корень «вѣ-» восходит к индоевропейскому корню «weik-», который имеет значение «время» или «веха» (15).

Эквивалентом слову «век» в корейском языке можно отнести синокорейское заимствование «세기(世紀)», состоящего из двух



иероглифов: «世» — жизнь, жизненный путь или поколение; «紀» — процесс вытягивания нити из сплетения. Рассмотрим толкования этих иероглифов подробнее.

Иероглиф «世» представляет собой изображение ветки дерева и листьев. При детальном рассмотрении изображения, можно увидеть ветку, из которой вырастает новый побег. Изначально иероглиф имел значение «лист дерева». Деревья пускают новые побеги ежегодно. Наблюдая за процессом появления новых листьев и их опадании, люди отождествляли этот процесс с приходом весны и наступлением конца года. Впоследствии этот иероглиф стал символизировать «жизненный путь» или «поколение» (9).

Иероглиф «紀» представляет собой сочетание иероглифов «糸» (изображение сплетения нитей) и «己» (изображение одной нити). Для того чтобы соткать ткань, необходимо сначала вытянуть одну нить из сплетения. Таким образом, и был создан иероглиф для выражения идеи вытягивания одной нити из нескольких. Однако впоследствии его значение расширилось до обозначения «начала», «основы», а также «подсказки» или «улики» (9).

В корейском языке лексема «세기(世紀)» — *век* используется для описания значительных событий, явлений или достижений, которые считаются важными или выдающимися в столетии, например: 세기의 결혼 (世紀의 결혼) — *брак века*; 세기의 대결 (世紀의 대결) — *схватка*

века; 세기의 사건 (世紀의 사건) — *событие века*; 세기의 명작 (世紀의 명작) — *шедевр века*; 세기의 발견 (世紀의 발견) — *открытие века*.

Рассмотрим тематическую классификацию русских паремий, в которых используется лексема «век» (Табл. 2):

Таблица 2.

**Тематическая классификация русских паремий
с лексемой «век»**

Пословицы, поговорки и афоризмы (4)	Толкование
О быстротечности и долговечности	
Век долог, да час дорог. Век долог, да час короток. День долог, а век короток.	Долгий век, но каждый момент ценен, краток. Каждый день может казаться долгим, но век проходит быстро. Подчеркивает противоречие долговечности / быстротечности века и кратковременности / долговременности каждого момента.
Ночь ночевать — не век вековать. Год годовать — не век вековать. Три года не три века .	О скоротечности времени.
Отношения между людьми	
Скупому человеку убавит бог веку .	Жадность может привести к потере благосостояния и сокращению жизни.
Веку мало, да горя много.	Отражает мысль о том, что, хотя человеческая жизнь кратка, она часто насыщена множеством трудностей и испытаний.
Не смейся другу, не изжив веку .	Не стоит смеяться над друзьями, так как это может повлиять на отношения на протяжении всей жизни.
Молода жена плачет до росы утренней, сестрица до золота кольца, мать до веку .	Женщины переживают разные эмоции в разные периоды жизни.
Жениным богатством века не проживешь.	Приданное жены не принесёт благополучия на всю жизнь.
Человек не ангел (не бог). Каковы веки , таковы и человеки.	Метафорически о том, что человек не идеален. Она подчеркивает ограниченность человеческой природы и зависимость ее от внешних условий.
Вековая мудрость	
Богатство в час, а бедность до веку .	Богатство может прийти быстро, а бедность сопровождать нас долго.
В кои веки раз, да и то не про нас.	События, случающиеся раз в век, могут быть не связаны с нашей

	жизнью.
<i>Проживем на свете — не долги наши веки.</i>	Напоминание о том, что жизнь человека кратка и нужно бережно использовать каждый момент. Это призыв ценить время и жить полноценно, осознавая ограниченность нашего существования.
<i>Свет спокон веку неправдой стоит.</i>	Неправда присутствует в мире на протяжении веков.
<i>Неделя середою крепка, век — половиною.</i>	Подчеркивает значение первой половины жизни человека (век в значении жизнь).
<i>Век долог, всем полон.</i>	Подчеркивает, что жизнь, несмотря на её продолжительность, полна разнообразных событий.
<i>Век живучи, спотыкнешься идучи.</i>	Подчеркивает, что даже живущие долго могут столкнуться с трудностями в жизни.
<i>Век живи — век трудись.</i>	Подчеркивает необходимость труда и активной деятельности на протяжении всей жизни.
<i>Век изжить — не рукой махнуть. Век изжить — не нитку исшить. Век прожить — не море переплыть. Век прожить — не реку перебрести. Век жить — не мех шить. Век не поле, вдруг не перескочишь. Век прожить — не рукой махнуть, не рукавицей тряхнуть.</i>	Подчеркивают, что жизнь требует активности и участия. Для полноценной жизни необходимо проделать долгий трудовой путь. Подчеркивают сложность проживания полноценной жизни в течение всего времени.
<i>Всякому свой век жить. Всякой вещи свой век. Живи, да не заживайся! Жить живи, да честь знай: чужого века не заедай! Два века не изживешь, две молодости не перейдешь. Каков век, таков и человек.</i>	Подчеркивает индивидуальность и уникальность человеческой жизни, где каждый проживает свой собственный век. Выражает идею, что каждому человеку, явлению свойственен свой определенный период времени.
<i>Вор да мор до веку не переведутся.</i>	Метафорически о том, что от воров и болезней невозможно избавиться на протяжении веков.
<i>Век живя, состаришься.</i>	Подчеркивает, что старение в течение всей жизни является естественным процессом.
<i>Доброе дело на век</i>	О том, что добрые дела помнят всю жизнь.
Жизненные взлеты и падения	
<i>Век мой впереди, век мой назади, а на руке нет ничего.</i>	Жизнь прожита без пользы не только для окружающих, но и для

	себя.
<i>Век</i> протянется — всего <i>достанется</i> .	С течением времени достигаются результаты и награды.
<i>Век</i> мелет, а <i>посыпать</i> не умеет.	Время может менять обстоятельства, но не всегда в лучшую сторону.
<i>Без правды веку</i> не <i>изживешь</i> .	Жизнь, основанная на лжи, не приведет к полноценному и удовлетворительному существованию.
<i>Чужим хлебом веку</i> не <i>прожить</i> .	Нельзя полагаться на чужое, чтобы прожить целую жизнь.
Предупреждение	
<i>Прежде веку</i> не <i>помрешь</i> .	Предупреждение о том, что жизнь продолжается как бы сложна она не была.
<i>Век</i> короток, да <i>погудка</i> долга.	Жизнь коротка, но последствия могут быть долговременными.
<i>Не тот живет больше, чей век</i> долгие.	Подчеркивает, что длительность жизни не всегда соответствует её полноценности и насыщенности.
<i>Кто чарку допивает, тот веку</i> не <i>доживает</i> .	О вреде пьянства.
<i>Злому человеку не прибавит (или: не продлит) бог веку</i> .	О том, что злоба может укоротить жизнь.

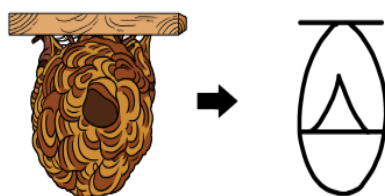
В корейском языке лексема «백년» [baeknyeон] *сто лет*, так же, как и в русском, в составе различных паремий, пожеланий, обещаний и прочих, может использоваться во всевозможных ситуациях, контекстах и значениях, например:

➤ в качестве пожелания долгой жизни — 백년을 사세요! [Baeknyeoneul saseyo]. *Живите сто лет!*;

➤ символически для номинации того, кто остается рядом на долгий срок или становится важной частью жизни — 백년 손님 [baeknyeон sonnam]. *Гость на сто лет*;

➤ в структуре заимствованных из китайского языка паремий, использующихся в качестве обещания или пожелания — 백년가약 / 百年佳約 / [baeknyeongayak] *Будем семьей на сто лет!*

Заимствованная из китайского языка лексема «백년(百年)» [baeknyeон] состоит из двух иероглифов: «百» — *сто* и «年» — *год*.



Символ «百» — *сто* — это символ, обозначающий число «100», количество «100 (раз)» и также «все виды вещей». Символ представляет

собой комбинацию символов «白» *белый* и «一» *один*. В данном иероглифе «白» *белый* является радикалом (основным/производным). Этимология иероглифа не совсем понятна. В древнем Китае иероглифы вырезали на панцирях черепах или костях животных. Эти записи представляют собой старейшую форму китайских иероглифов, которые, в основном, использовались для гаданий. Рассмотрим изображение (на рисунке справа), который был выжжен на кости животного: над овалом нарисована черта, а в центре есть отверстие. Существует множество интерпретаций этого знака, однако, учитывая, что иероглиф использовался в качестве числа «100» в течение очень долгого времени, похоже, он изображает осиное гнездо, свисающее с крыши (на рисунке слева). В каждом осином гнезде обитает около 100 ос, так что это правдоподобная гипотеза (9).



Иероглиф «年» обозначает «год», «возраст» или «новый год». Он представляет собой комбинацию иероглифов «禾» — *рис, цветок* и «人» — *человек*. В гадальных записях иероглиф «禾» — *рис, цветок* нарисован над

символом «人» *человек*. Это изображение человека, несущего на спине сноп риса. Нести на спине сноп риса означает, что сбор урожая закончен. Для фермеров конец года — это, естественно, конец сбора урожая. Таким образом, иероглиф «年» стал означать «год» или «новый год» в том смысле, что год закончился (9).

Рассмотрим специфику употребления лексемы «сто» в следующих корейских паремиях (Табл. 3):

Таблица 3.

Лексема «сто» в корейских паремиях

Паремия (9)	Толкование
백에 하나 [Baekke hana]. <i>Один из ста</i>	в значении «очень редкий / очень ценный»
백에서 하나를 고르다 [Baekeseo hanareul goreuda]. Досл. <i>Выбрать из ста один</i> .	Метафорически о выборе самого важного среди множества вещей.
백 리만 걸으면 눈섭조차 무겁다 [Baek riman geoleumyeon nunseorjocha mugeopda]. Досл. <i>Пройдя 100 ли (единица расстояние «ли» равна приблизительно 393.7 м) пешком, даже брови становятся тяжёлыми</i> .	Метафорически о том, что большие расстояния утомляют настолько, что даже самые незначительные вещи мешают и становятся очень тяжелыми.

백 번 듣는 것이 한 번 보는 것만 못하다 [Baek beon deutneun geoti han beon boneun geotman mothada]. Досл. <i>Сто раз услышать не так хорошо, как один раз увидеть.</i>	В значении «лучше увидеть самому, чем постоянно слышать».
백 톤의 말보다 일 그램의 실천 [Baek tonui malboda il geuraemui silcheon]. Досл. <i>Грамм дела лучше ста тонн слов.</i>	В значении «действие важнее многословия».
백 길 낭떠러지 우에 서 있다 [Baek gil nangtteoreoji ue seo itda]. Досл. <i>Стоять на скале за сто дорог.</i>	Метафорически об очень опасной или сложной ситуации.
한시를 참으면 백 날이 편하다 [Hansireul chameumyeon baek nali pyeonhada]. Досл. <i>Если вытерпеть один час, можно чувствовать себя комфортно сто дней.</i>	Метафорически о том, что, если сдержать гнев, дальнейшая жизнь станет легче.
한 냥짜리 굿하다가 백 냥짜리 징 깨뜨린다 [Han nyangjjari guthadaga baek nyangjjari jing kkaetteurinda]. Досл. <i>Совершая шаманский ритуал за один нянг (старинная денежная единица), разбил гонг стоимостью 100 нянг.</i>	Метафорически о совершении бесполезного поступка, несущего огромный убыток.
적을 잘 알고 자신을 잘 아는 자는 백 번 싸워 백 번 이긴다 [Jeokeul jal algo jasineul jal aneun janeun baek beon ssawo baek beon iginda]. Досл. <i>Тот, кто хорошо знает своего врага и себя, сто раз сражается и сто раз побеждает.</i>	Метафорически о том, что, если знать врага в деталях, свои способности и силу, всегда можно выиграть.
비 오는 것은 십 리마다 다르고 바람세는 백 리마다 다르다 [Bi oneun geoteun sip rimada dareugo baramseneun baek rimada dareuda]. Досл. <i>То, как льёт дождь, различается каждые 10 ли, а то, как дует ветер, различается каждые 100 ли.</i>	Метафорически о том, что дождь выпадает в разном количестве даже на коротких расстояниях, а ветер дует одинаково даже на очень больших расстояниях.

백 일 장마에도 하루만 더 비 왔으면 한다 [Baek il jangmaedo haruman deo bi wateumyeon handa]. Досл. <i>Надеется, что дождь пройдет ещё хотя бы один день, даже в 100-дневный сезон дождей.</i>	Метафорически о том, что есть люди, которые думают весьма эгоцентрично.
백 사람의 입맛을 다 맞출 수 없다 [Baek saramui ipmateul da matchul su eopda]. Досл. <i>Невозможно удовлетворить вкусы 100 человек.</i>	О том, что невозможно понять чувства или желания каждого и сразу.

Таким образом, в корейском языке наряду с тем, что лексема «сто лет» используется как конкретное число, в составе фразеологизмов и пословиц в большинстве случаев она используется в значении «очень много». Например, «백배사죄 (百拜謝罪)» [baekbaesajoe] — дословно «стократный поклон в знак извинения» означает не «стократный поклон», а, скорее, «бесчисленное количество поклонов».

Содержание паремий охватывает разнообразные аспекты жизни и опыта корейского народа, такие как: важность принятия правильных решений среди многочисленных альтернатив; признание ценности личного опыта; значимость действий, а не пустых слов; предостережение от сложных и опасных ситуаций; важность проявления терпения; предостережение от бесполезных поступков, которые могут привести к существенным убыткам; важность знания не только врага, но и самого себя; важность знания природы; наличие эгоцентризма в мышлении людей; выражение невозможности угодить всем. Таким образом, корейские паремии не только предлагают содержательные советы, но и отражают глубину и разнообразие корейской культуры и менталитета, охватывая множество аспектов жизни человека и общества.

Рассмотрим корейские паремии с лексемой «백년» [baeknyeon] — *сто лет*, связанных с периодом жизни и продолжительностью жизни. Как и в русском языке, его значение может варьироваться в зависимости от контекста (Табл. 4).

Таблица 4.

**Тематическая классификация корейских паремий
с лексемой «сто лет»**

Паремии [9]	Толкование
<i>О быстротечности и долговечности</i>	
백년을 다 살아야 삼만 육천 일 [Baeknyeoneul da salaya samman yukcheon il]. <i>36 000 дней, чтобы прожить все сто лет.</i>	О том, что сколько бы человек ни жил, если вдуматься, времени крайне мало.

백년하청(百年河淸)[Baeknyeonthacheong] <i>Даже если ты подождешь сто лет, мутные воды Желтой реки не станут прозрачными.</i>	О том, что желаемое не может сбыться, даже если долго ждать, или о том, что сколько бы времени ни прошло, надежды на решение вопроса нет.
Отношения между людьми	
사위는 백년손이라[Sawineun baek nyeon sonira]. <i>Зять — гость на сто лет.</i>	Образно о том, что зять — это тот, кем не могут пренебрегать тесть и теща.
시아주버니와 제수는 백년손[Siajubeoniwa jesuneun baek nyeon son]. <i>Свёкр для невестки — гость на сто лет.</i>	Метафорически о сложности взаимоотношений между свекром и невесткой.
첩 정은 삼 년 본처 정은 백년[Cheop jeongeun sam nyeon boncheo jeongeun baek nyeon]. <i>Любовь к наложнице на три года, а к жене на сто лет.</i>	Метафорически о супружеской неверности.
사위는 백년손이요 며느리는 종신 식구라[Sawineun baek nyeon soniyo myeoneurineun jongsin sikgura]. <i>Зять — гость на сто лет, а дочь — член семьи мужа на всю жизнь.</i>	Отражение различий в статусе зятя и невестки. Метафорически о том, что в отличие от невестки, зять — это тот, кем не всегда может пренебречь тесть или теща.
먹기 싫은 음식은 개나 주지 사람 싫은 것은 백년 원수 [Meokgi sileun eumsikeun gaena juji saram sileun geoteun baek nyeon wonsu]. <i>Ненавистную еду можешь скормить собаке, но от ненависти к человеку во век (за сто лет) не избавишься.</i>	О том, что можно просто не есть еду, которую не любишь, но очень сложно жить с тем, кого не любишь.
아내 나쁜 것은 백년 원수 된장 신 것은 일년 원수[Anae nappeun geoteun baek nyeon wonsu doenjang sin geoteun il nyeon wonsu]. <i>Плохая жена — враг на сто лет, когда как прокисшая соевая паста — враг на один год.</i>	Метафорически о том, что, если жена плохая, придётся страдать всю оставшуюся жизнь.
Вековая мудрость	
기러기는 백년의 수를 갖는다[Gireogineun baek nyeonui sureul gatneunda]. <i>Дикие гуси живут сто лет.</i>	Метафорически о том, что даже скромные птицы живут долго, поэтому не стоит смотреть на них свысока.

	и относиться к ним пренебрежительно.
강산만고주, 인물백년빈 (江山萬古主, 人物百年賓) [Gangsanmangoju, inmulbaek-nyeonbin] Реки и горы — хозяйева на вечность, а люди — гости на сто лет .	Метафорически о мимолетности жизни человека.
Жизненные взлеты и падения	
인생 백년에 고락이 상반이라 [Insaeng baeknyeone goraki sangbanira]. За сто лет жизни бывают и взлеты, и падения.	Страдание и радость в жизни — это половинки друг друга, а это значит, что даже если вы страдаете, у вас должна быть надежда на лучшее.
Пожелания, обещания, похвала, восхищение	
백년행락(百年行樂)[baeknyeonhaengrak] Живите хорошо, получая удовольствие сто лет .	Пожелание.
백년동락(百年同樂)[baeknyeondongrak] Живите вместе сто лет и радуйтесь.	Пожелание.
백년언약(百年言約)[baeknyeoneonyak] Будем вместе сто лет .	Обещание
백년가약(百年佳約)[baeknyeongayak]/ 백년가우(百年佳偶)[baeknyeongau] Прекрасная пара на сто лет .	Похвала.
백년해로(百年偕老)[baeknyeonhaero] Пара, которая сто лет хорошо ладит и счастливо стареет вместе.	Восхищение.
Планирование будущего	
사흘 살고 나을 집이라도 백년 앞을 보고 짓는다 [Saheul salgo naol jipirado baek nyeon areul bogo jitneunda]. Даже если вы проживете в доме три дня, стройте его, думая о будущем на сто лет вперед.	Метафорически, что бы вы ни делали, вы не должны относиться к жизни формально и делать все наполовину, нужно думать о будущем и делать все возможное.
백년대계(百年大計)[Baeknyeondaegye] Большие планы, которые смотрят в столетнее будущее из столетнего прошлого.	Метафорически о далеко идущих планах, которые были задуманы в далеком прошлом.
백년지계(百年之計)[Baeknyeongjigye] План, составленный с учетом столетнего будущего.	Метафорически о далеко идущих планах.
Добродетель и несчастье	

적덕은 백년이오 양해는 금년이라 [Jeokdeokeun baek nyeonio anghaeneun geumnyeonia]. <i>Добродетель на сто лет, а несчастья на год.</i>	Если сделать что-то хорошее, заслуга сохранится надолго, а бедствия и потери скоро закончатся. Вместо того, чтобы страдать из-за того, что ты попал в несчастье, следует делать хорошие дела.
백년지고락(百年之苦樂)[Baeknyeongjigorak] <i>Разделенные между супругами боль и радость в совместной жизни в сто лет.</i>	Добродетельность пары в поддержке друг друга в течение жизни.

В мире разнообразных культур и языков мы обнаруживаем удивительные сходства и интересные различия в поговорках, которые являются отражением мудрости и культурных ценностей народов. На примере русских и корейских поговорок можно наблюдать, как эти две разные культуры пересекаются в своем понимании жизни, семейных отношений и философских взглядов.

В обеих культурах ценности здоровья и долголетия занимают центральное место. Русские пожелания, такие как «*Сто лет здоровья!*», выражают желание счастливой и долгой жизни. Этот аспект схож с корейским пожеланием «백년을 사세요» [Baeknyeoneul saseyo] *Живите сто лет*, которое также отражает пожелание долгой жизни.

Краткость жизни отмечена и в русских, и в корейских пословицах. В пословице «*День долог, а век короток*» подчеркивается противоречие долговечности жизни и краткости каждого момента. В пословице «*36 000 дней, чтобы прожить 100 лет.* / 백년을 다 살아야 삼만 육천 일 [Baeknyeoneul da salaya samman yukcheon il]» подчеркивается, что сколько бы человек ни жил, если вдуматься, с точки зрения количества дней этот период времени крайне недолог.

Философская перспектива в корейских поговорках, таких как «강산만고주, 인물백년빈 [gangsanimangoju, inmulbaeknyeobin]. / *Реки и горы — хозяева на вечность, а люди — гости на сто лет*» выражает глубокое восприятие вечности природы в сравнении с временным существованием человека. Это явно контрастирует с русским выражением «*Человек — не ангел (не бог). Каковы веки, таковы и человеки*», которое подчеркивает влияние времени на человеческую жизнь. Люди несовершенны и их характер, поступки, а также мировоззрение формируются в зависимости от времени и обстоятельств, в которых они живут. Я думаю, что в русском здесь значение "какое время, таков и человек"

В тематике «Отношения между людьми» обе культуры в своих пословицах подчеркивают важность взаимоуважения в отношениях друг с другом, а также немаловажность умения справляться с возникающими жизненными трудностями. При этом они предостерегают от негативных поступков, которые могут повлиять на жизнь человека.

Русские и корейские паремии имеют много общего в тематике «Вековая мудрость». Акцентируя внимание на ценности времени, они дают оценку человеческим ценностям, подчёркивают важность труда, при этом напоминают о том, что жизнь непредсказуема. Однако в каждом языке используются свои собственные уникальные образы и метафоры.

Национально-специфичными для культур двух народов является тематика паремий, не нашедшая взаимного отражения в вышеуказанных классификациях.

В русском языке особо выделяются паремии, вошедшие в тематическую группу «Предупреждение». Пословицы и поговорки этой группы указывают на то, что смерть приходит в свое время, и нет смысла предвидеть ее или бояться, советуя, ценить настоящий момент. При этом они подчеркивают краткость человеческой жизни, указывая на то, что даже после смерти человека его действия, репутация или влияние могут продолжать оставаться в памяти других людей. Также обращают внимание на то, что качество жизни важнее ее продолжительности. Длина жизни не всегда гарантирует благополучие и счастье, а ценность жизни может быть измерена не только количеством лет. В их содержании присутствует предостережение от чрезмерного употребления алкоголя и от злых поступков, подчеркивается, что злоба может иметь отрицательное воздействие на здоровье и продолжительность жизни. Каждая из этих паремий несет в себе свой уникальный моральный смысл и может служить напоминанием о том, что важно в жизни и какие поступки могут повлиять на ее качество и длительность.

Уникальные культурные аспекты также оказывают влияние на содержание паремий в группе «Пожелания, обещания, похвала». В корейском языке весьма активны кальки китайских фразеологизмов и пословиц, которые употребляются как самостоятельно, так и в составе других фразеологизмов, пословиц и афоризмов. Эти заимствования в корейском языке стали употребляться начиная с VII века (в период Трёх государств) с проникновением на Корейский полуостров китайской культуры и письменности. Со временем на основе китайского языка сформировалась литературная корейская письменность «Ханмун» (в кор. 한문 [Hanmun]). Например, фразеологизм «백년하청» [Baeknyeonhaecheong] состоит из четырех иероглифов: 백(百) — сто + 년(年) — лет + 하(河 от 황하(黃河)) — Желтая река + 청(淸) — прозрачный. Хуанхэ (буквально «Желтая река») — одна из крупнейших рек в Китае и Азии. Её бассейн является историческим местом формирования и развития китайского этноса. Название реки связано с обилием наносов, придающих желтоватый оттенок её водам. Эти наносы также влияют на окраску Жёлтого моря, в которое впадает эта река. Желтая река по своей природной уникальности не может быть прозрачной, именно это противоречие и использовано в содержании данного фразеологизма: «Даже если ты подождешь сто лет, мутные воды Желтой реки не станут прозрачными». Фразеологизм используется в ситуации, когда то, чего вы желаете, не может сбыться, даже если вы прождете очень долго. Или в ситуации, когда бесполезно

ждать и сколько бы времени ни прошло, надежды на решение вопроса нет.

Специфичность корейских паремий, входящих в тематическую группу «Планирование будущего», проявляется в использовании метафор и образов, которые подчеркивают долгосрочное и стратегическое мышление. В них, например, содержится метафора о строительстве дома, чтобы подчеркнуть важность долгосрочного планирования. Даже если что-то представляет временную ценность, важно вкладывать усилия и ресурсы, думая о будущем на сто лет вперед. Это выражение акцентирует внимание на необходимости вложения в будущее, даже при кажущейся изменчивости настоящего. Идея больших планов, сформулированных через метафоризацию столетнего периода, подчеркивает долгосрочное мышление и значимость стратегического планирования, обозревающего будущее на протяжении столетий. Метафорически они предостерегают от краткосрочного мышления и призывают к составлению планов, охватывающих долгосрочные временные рамки. Подобные концепции редко встречаются в русских паремиях, крайне редко выражена и подобная детализация планирования и перспектив.

Национально-культурная специфика корейских паремий в группе «Добродетель и несчастье» проявляется в использовании метафор и образов, подчеркивающих ценность добродетели, важность моральных ценностей и хороших взаимоотношений для приобретения счастья. Например, паремия *«Добродетель на сто лет, а несчастья на год»* метафорически выражает идею, что добродетель и заслуги сохраняются на протяжении долгого времени, в то время как несчастья и трудности временны. Акцент делается на важности добрых поступков и их долгосрочных положительных результатов, значимости активного стремления к добродетели, даже если приходится сталкиваться с временными трудностями. Во фразеологизме *«Разделенные между супругами боль и радость в совместной жизни в течение ста лет»* используется образ брака и совместной жизни супругов, чтобы передать идею о том, что и радости, и трудности в отношениях сопровождают нас на протяжении всей жизни. В содержании подчеркивается долгосрочный характер семейных ценностей и необходимость взаимной поддержки. Здесь становится ясным, насколько глубоко постижение взаимосвязи добродетели, счастья и долгосрочных отношений в корейской культуре.

Заключение. Исследование языковых и культурных аспектов восприятия времени в русском и корейском языках предоставляет уникальную перспективу для понимания культурных особенностей и менталитета двух народов.

Сопоставительный анализ паремий в русском и корейском языках показал, что обе культуры, несмотря на свои уникальные черты, сохраняют общие ценности и стремления. Исторический контекст, природные условия, религиозные и философские традиции — все это формирует богатый и разнообразный ландшафт мудрости, излагаемой в русских и корейских паремиях. В конечном итоге они служат не только уроками жизни, но и мостами понимания между разными народами.

Исследования в области сопоставительного анализа паремий в русском и корейском языках приносят ценные научные и практические результаты. Считаем, что перспективными направлениями для дальнейших исследований являются следующие: 1) глубокий культурный анализ, включающий изучение исторических, религиозных и философских корней, которые формируют культурные ценности и влияют на формирование пословиц в языках; 2) анализ лексических, синтаксических и семантических аспектов может дать более глубокое понимание того, как языковые особенности влияют на формулировку и толкование пословиц; 3) исследование социокультурных изменений, влияющих на частоту использования и смысл паремий в современном обществе; 4) психологический анализ влияния ценности и убедительности паремий на мышление и психологию людей в каждой культуре; 5) изучение взаимодействия культур в контексте пересекающихся или дополняющих друг друга аспектов. Исследования в этих направлениях помогут углубить понимание культурных и лингвистических аспектов, а также расширить область применения полученных знаний в образовании, межкультурном обмене и диалоге между двумя культурами.

Использованная литература

1. Апресян Ю. Д. Избранные труды. Том I. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. Монография. — М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1995. — 475 с. — URL: http://rusgram.ru/sites/default/files/liter/ssfp/apresjan_lexsem.pdf.
2. Арутюнова Н. Д. Логический анализ языка: Семантика начала и конца. М.: Изд. «Индрик», 2002. — 648 с.
3. Гуревич А. Я. Исторический синтез и Школа «Анналов». — М.: Индрик, 1993. — 328 с.
4. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. Т. 1. — Санкт-Петербург; Москва: Изд-во тип. М.О. Вольфа, 1880–1882; 2000. — 812 с. — URL: <https://dal.slovaronline.com/>
5. Игошина Т. В. Морфотемный анализ категории количественности в разнотемных языках: на материале русского и английского языков: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Ульяновск, 2004. — 23 с.
6. Ильинская Е. А. Культура и время: опыт типологического анализа // Terra Humana — №1. — 2014. — С. 116-120.
7. Комышкова А. Почему мы говорим «3 года», но «5 лет»? // Аргументы и факты. 2023. — URL: <https://aif.ru/society/education/>
8. Лукьянова Ю. К. Восприятие категорий «время — счастье — погода» в русском языке // Русская и сопоставительная филология. Системно-функциональный аспект. — Казань, 2003. — С. 78–82.
9. Словарь корейского языка NAVER. — URL: <https://ko.dict.naver.com/>
10. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. — М., 1997. — 824 с.
11. Туманова А. Б., Павлова Т. В., Зуева Н. Ю. Категория времени в современной науке: анализ и интерпретация // Неофилология, 2019. — Т. 5. — № 18. — С. 131-138. DOI 10.20310/2587-6953-2019-5-18-131-138
12. Уорф Б. Л. Отношение норм поведения и мышления к языку // Новое в лингвистике. Вып. 1. — М., 1960. — С. 135-168. — URL:

<http://www.philology.ru/linguistics1/whorf-60.htm>.

13. Шафиков С. Г. Языковые универсалии и проблемы лексической семантики. — Уфа: Изд-во Башкир. ун-та, 1998. — 251 с.
14. Этимологические онлайн-словари русского языка. — URL: <https://lexicography.online/etymology/>
15. Этимологический онлайн-словарь Крылова Г. А. — URL: <https://lexicography.online/etymology/>
16. Этимологический онлайн-словарь Семёнова А. В. — URL: <https://lexicography.online/etymology/>
17. Этимологический онлайн-словарь Успенского Л. В. — URL: <https://lexicography.online/etymology/>
18. Этимологический онлайн-словарь Шанского Н. М. — URL: <https://lexicography.online/etymology/>
19. Livelib. <https://www.livelib.ru/author/>

References

1. Apresyan Yu. D. *Leksicheskaya semantika. Sinonimicheskie sredstva yazyka. Monografiya* (Lexical semantics. Synonymous means of language. Monograph), Moscow, Izdatelskaya firma Vostochnaya literatura 1995, 475 p. available at: http://rusgram.ru/sites/default/files/liter/ssfp/apresjan_lexsem.pdf.
2. Artyunova N. D. *Logicheskiy analiz yazyka: Semantika nachala i kontsa* (Logical analysis of the language. The semantics of the beginning and the end), Moscow: Izd. Indrik, 2002, 648 p.
3. Gurevich A. Ya. *Istoricheskiy sintez i Shkola Annalov* (Historical Synthesis and the Annals School), Moscow: Indrik, 1993, 328 p.
4. Dal V. I. *Tolkovyy slovar zhivogo velikorusskogo yazyka* (Explanatory Dictionary of the living Great Russian language), vol. 1, available at: <https://dal.slovaronline.com/>
5. Igosina T. V. Morfotemnyy analiz kategorii kvantitativnosti v raznosistemnykh yazykakh: na materiale russkogo i angliyskogo yazykov (*Morphothemic analysis of the category of quantifiability in multi-system languages: based on the material of the Russian and English languages*), Extended abstract of candidate's thesis, Ulyanovsk, 2004, 23 p.
6. Ilinskaya E. A. *Kultura i vremya: opyt tipologicheskogo analiza*. Terra Humana No1, 2014, pp. 116–120.
7. Komyshkova A. *Pochemu my govorim 3 goda, no 5 let? Argumenty i fakty* (Why do we say 3 years, but 5 years? Arguments and facts), 2023, available at: <https://aif.ru/society/education/>
8. Lukyanova Yu. K. *Vospriyatie kategoriy vremya – schast'e – pogoda " v russkom yazyke, Russkaya i sopostavitelnaya filologiya. Sistemno-funktsional'nyy aspekt* (Russian Russian language perception of the categories time – happiness – weather, Russian and comparative philology. The system-functional aspect), Kazan', 2003, pp. 78–82.
9. *Slovar koreyskogo yazyka NAVER* (NAVER Korean Dictionary), available at: <https://ko.dict.naver.com/>
10. Stepanov Yu. S. *Konstanty. Slovar russkoy kultury* (Constants. Dictionary of Russian Culture), Moscow, 1997, 824 p.
11. Tumanova A. B., Pavlova T. V., Zueva N. Yu., *Neofilologiya*, 2019, No.18, pp. 131–138. DOI 10.20310/2587-6953-2019-5-18-131-138

12. Uorf B. L. *Otnoshenie norm povedeniya i myshleniya k yazyku* (The relation of norms of behavior and thinking to language), M., 1960. pp. 135–168, available at: <http://www.philology.ru/linguistics1/whorf-60.htm>.
13. Shafikov S.G. *Yazykovye universalii i problemy leksicheskoy semantiki* (Linguistic universals and problems of lexical semantics), Ufa: Izd-vo Bashkir. un-ta, 1998, 251 p.
14. *Etimologicheskie onlayn-slovari russkogo yazyka* (Etymological online dictionaries of the Russian language), available at: **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.**
15. *Etimologicheskii onlayn-slovar Krylova G. A.* (Etymological online dictionary of Krylov G. A.), available at: <https://lexicography.online/etymology/>
16. *Etimologicheskii onlayn-slovar Semyonova A.* (Etymological online dictionary of Semenov A.), available at: <https://lexicography.online/etymology/>
17. *Etimologicheskii onlayn-slovar Uspenskogo L. V.* (Etymological online dictionary of Uspensky L.V.), available at: <https://lexicography.online/etymology/>
18. *Etimologicheskii onlayn-slovar Shanskogo N. M.* (Etymological online dictionary of Shansky N.M.), available at: <https://lexicography.online/etymology/>
19. Livelib. <https://www.livelib.ru/author/>